

de wind komt altijd van elders

een installatie van Balta bij Galerie Sanaa

Art
Utrecht

/ care
FULL

Kunstmanifestatie Utrecht
Meer dan 50 kunstenaars
Ruim 20 locaties

10 sept — 30 okt



De installatie 'de wind komt altijd van elders' gaat over culturele diversiteit, ontmoeting en anders naar de wereld en elkaar kijken.

De wind voert allerlei zaken met zich mee; geluiden, geuren van de zee, zand van de Sahara, stormen, ziekten, oorlogen, vluchtelingen... De wind komt altijd van elders en verbindt op onzichtbare wijze verschillende locaties en mensen met elkaar.

Het is een poëtische metafoor voor 'de stad zonder muren' in een geglobaliseerde wereld in crisis.

In een stad waarin verschillende werelden naast elkaar bestaan komen we elkaar tegen in de fysieke openbare ruimte. Daar vormt het 'praatje over het weer' een belangrijk sociaal ritueel. Het is een communicatie-interface die ons in staat stelt veilig contact te maken.

Het weer is voor iedereen hetzelfde en we voelen ons even verbonden met elkaar.

Op deze wijze ontstaat er een 'mentale' openbare ruimte, op zoek naar overeenkomsten in een uitgestrekte oceaan van verschillen.

De installatie 'De wind komt altijd van elders' in de vitrine van galerie Sanaa omvat teksten, weerberichten die afkomstig zijn uit verschillende culturen.

De wijze waarop mensen over het weer spreken weerspiegelt de relatie van een cultuur met haar geografische ligging, met haar geschiedenis, met haar vooroordelen.

Ten behoeve van de gewenste toegankelijkheid zijn de meeste weerberichten vertaald.

Deze installatie biedt de kijker, passant een mentale reis: de weerberichten uit verschillende culturen brengen ons over de grenzen van onze eigen besloten wereld en maken nieuwe perspectieven zichtbaar.

Ik wens kijkers en passanten een goede en behouden reis!

21 When the bearded dragon lizard sits upright and points its head to the sky, it is going to rain the next day

Australië: Indigenous weather knowledge

22 A lizard that cries in the house, which cry is said to be a sign of wind: mootafare

Tahitiaans: 'A Tahitian and English Dictionary, with introductory remarks on the Polynesian Language and a short grammar of the Tahitian dialect' – Printed at the London Missionary Society's Press (1851)

23 (The weather) is such that it lets you see things, produces a magnifying mirage: ᑭᓄᓐᑭᓄᓐᑭᓄᓐ

Inuktitut: 'ULIRNAISIGUTIIT, An Inuktitut-English Dictionary of Northern Quebec, Labrador and Eastern Arctic Dialects', Lucien Schneider (1985)

24 A white haze, mist, or fog, which prevents the discovery of objects: ahinavai

Tahitiaans: 'A Tahitian and English Dictionary, with introductory remarks on the Polynesian Language and a short grammar of the Tahitian dialect' – Printed at the London Missionary Society's Press (1851)

25 Harde wind of storm die relatief warme lucht aanvoert: pykanielstoarm

Fries: 'Wurdboek fan de Fryske taal' (WFT): <http://gtb.inl.nl/search/>

26 Regen die het bos schoonspoelt: sibibusi

Sranantongo: www.suriname-languages.sil.org

27 Winddraaiing gepaard gaande met een windkrachtsprong: uitschot

Zeemansuitdrukking Nederlands XVII^{de} eeuw

28 Weer voor de grote schoonmaak: Húshimmelterswaar

Fries: 'Woordenboek Fries-Nederlands' – R.P.M Plum

29 The north-west wind that brings the great arctic snow storms: ᑭᓄᓐᑭᓄᓐᑭᓄᓐ

Inuktitut: 'ULIRNAISIGUTIIT, An Inuktitut-English Dictionary of Northern Quebec, Labrador and Eastern Arctic Dialects', Lucien Schneider (1985)

30

Good weather for hunting basking seal: ᐃᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ

Inuktitut: 'ULIRNAISIGUTIIT, An Inuktitut-English Dictionary of Northern Quebec, Labrador and Eastern Arctic Dialects', Lucien Schneider (1985)

31

Oostenwind in de herfst, waarmee de wilde ganzen komen: gângzewingd

Dialect van Bunschoten-Spakenburg en Eemdijk: 'Woordenboek van Bunschoten-Spakenburg en Eemdijk', 1996

32

Het vormen van een rechte lijn aan de onderkant van een opkomende donkere onweerslucht: kângten

Dialect van Bunschoten-Spakenburg en Eemdijk: 'Woordenboek van Bunschoten-Spakenburg en Eemdijk', 1996

33

Periode van windstilte in het najaar: vârrekesblâkte

Dialect van Bunschoten-Spakenburg en Eemdijk: 'Woordenboek van Bunschoten-Spakenburg en Eemdijk', 1996

34

Na winderig regenweer uit het zuiden en korte windstilte, plotselinge draaiing van de wind naar het noorden met zeer krachtige storm: noòrderverloòp

Dialect van Bunschoten-Spakenburg en Eemdijk: 'Woordenboek van Bunschoten-Spakenburg en Eemdijk', 1996

35

Een oostenwind met regen duurt geen drie dagen: 'n oòstewingd met smout, dee wòrdt gien dree daogen oud

Dialect van Bunschoten-Spakenburg en Eemdijk: 'Woordenboek van Bunschoten-Spakenburg en Eemdijk', 1996

36

Een zuidwestenwind met sneeuw voorspelt een zuidoostenwind: 'n zuudwester met snieuw, is 'n zuudoòster opnieuw

Dialect van Bunschoten-Spakenburg en Eemdijk: 'Woordenboek van Bunschoten-Spakenburg en Eemdijk', 1996

37

Laag drijvende, regenloze wolken tijdens de oogsttijd: de oòst driêft

Dialect van Bunschoten-Spakenburg en Eemdijk: 'Woordenboek van Bunschoten-Spakenburg en Eemdijk', 1996

47 Red clouds on the horizon: tutai

Tahitiaans: 'A Tahitian and English Dictionary, with introductory remarks on the Polynesian Language and a short grammar of the Tahitian dialect' – Printed at the London Missionary Society's Press (1851)

48 Light snow, too deep for walking: aquiluk

Inupiak: 'Iñupiatun Eskimo Dictionary', Wolf A. Seiler, SIL International

49 Freshly fallen snow which is easy for tracking: ᐅᐱᐅᐱᐅᐱ

Cree - www.creedictionary.com

50 Koud weer dat de eetlust opwekt: kâldhongerich waar

Fries: 'Woordenboek Fries-Nederlands', R.P.M. Plum

51 Clouds going two different ways: ataturuirua

Tahitiaans: 'A Tahitian and English Dictionary, with introductory remarks on the Polynesian Language and a short grammar of the Tahitian dialect' – Printed at the London Missionary Society's Press (1851)

52 Lieffelijk weder met vorst van de nacht af

'Spiegel van mijn leven' David Beck (Haags dagboek 1624) – 8 januari 1624

53 Krimpene winden en uitlopende vrouwen, daar is geen huis mee te bouwen

Nederlands spreekwoord

54 Black Rain: 黒い雨

Japans (nuclear fallout with regards to the atomic bombings of Hiroshima and Nagasaki)

SYNOP

SYNOP (surface synoptic observations) is een internationale numerieke code die wordt gebruikt voor het coderen en rapporteren van weerwaarnemingen door bemande en geautomatiseerde weerstations. Deze numerieke gegevens worden later vertaald met symbolen op kaarten.

De route van galerie Sanaa tot Impakt is op straat tijdelijk gemarkeerd met een aantal symbolen behorend tot dit system. Met stoepkrijt op straat gespoten, alles zal langzaam door de regen uitgewist worden.

Motregen
(niet met ijzel)
of motsneeuw



Motregen en regen,
matig of zwaar



Mist,
bovenlucht zichtbaar



Ijsnaalden, ijsplaatjes
(met of zonder mist)



Poolsneeuw
(met of zonder mist)







www.artutrecht.com/carefull
www.galleriesanaa.nl
www.baltainholland.nl